

6° FAGE-Kongress in VITORIA-GASTEIZ

Donnerstag, 20. September, Vormittag

	Deutsch als Fremdsprache		Geschichte und Kultur Aula 106	Literatur Aula 202	Linguistik Aula 206	Literatur Aula 203	Geschichte und Kultur Aula 107
	Aula 101	Aula 102					
9.00-9.45	Westermann, Bernd (Universität de Barcelona) "Arbeit und Mühen waren den Germanen schwer erträglich..." Frühe Lehrmethoden des Deutschunterrichts in Spanien am Beispiel zweier Lehrbücher von Luís M ^a Brugada und Panizo	Fernández Espinosa, Montserrat (Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Industrial de Zaragoza) ¿Es posible la enseñanza de alemán científico-técnico sin conocimientos previos?	Reuter, Dagmar (E.L. Academy, Durango) Interkulturelles Lernen am Beispiel baskischer Muttersprachler im Deutschunterricht		Ayerbe, Miguel (Universidad del País Vasco) Strategien für den Phonetikunterricht	Pérez Zancas Rosa (Universität de Barcelona) Holocaustliteratur und Zeugentum	Centeno Garcia, Anja (TU Dresden) Wissen was man tut oder Wie viel Kulturwissenschaft brauchen angehende Fremdsprachenlehrer
9.45-10.30		Schenk, Rena (Universidad de Zaragoza) Einmal Erasmus und zurück?	Mendes, Anabela (Universidade de Lisboa) Beweglichkeit und Abstand bei Aby M. Warburg und Walter Benjamin (Kultur)	Knobloch, Hans-Jörg (University of Johannesburg) Michael Kumpfmüllers Roman "Durst"	Wolff, Jürgen (TANDEM Fundazioa, San Sebastián) Sprachvergleich Baskisch / Deutsch und seine Auswirkungen für den Unterricht	Durzak, Manfred (Universität Paderborn) "Spuren von Cervantes in den Erzählungen Heinrich von Kleists"	Wagner, Andrea (International School of Düsseldorf) Typisch Deutsch - typisch Spanisch? - Konkrete Beispiele aus der Praxis des DaF-Unterrichts
10.30-10.45	PAUSE						
10.45-11.30	Claussen, Tina (Universidad Pablo de Olavide) Sprachlernberatung - eine sinnvolle Ergänzung des Fremdsprachenunterrichts an Universitäten	Pilaski, Anna (Goethe Institut, Madrid) Der kleine König Dezember von Axel Hacke mit Kopf, Herz, Hand und Genuss		García-Wistädt, Ingrid (Universität de València) Der getreue Eckart und Der Tannenhäuser: el salto a la modernidad	Geck, Sabine (Universidad de Valladolid) Das System der Personennamen und ihrer expressiven Ableitungen im Deutschen und Spanischen	Banús, Enrique (Universidad de Navarra) Identidad personal, identidad europea: "Austerlitz" de W. G. Sebald	Bayón, Monika (Goethe Institut, Madrid) Wege zur Sprache: Berlin-Potsdamer Platz. Ein Ort für die Sprachvermittlung. Eine Sequenz zum produktionsorientierten und landeskundlichen Unterricht

11.30-12.45	Plenarvortrag Deutsch als Fremdsprache: Paul Portmann-Tselikas, Universität Graz (E.U. Ingeniería)
13.00	Eröffnung des Kongresses (E.U. Ingeniería)
13.30	Empfang (Pabellón Universitario)

6° FAGE-Kongress in VITORIA-GASTEIZ

Donnerstag, 20. September, Vormittag

	Literatur Aula wird noch bekannt gegeben	Übersetzung Aula 207
9.00-9.45	Simonson, Martin (Universidad del País Vasco) Cómo morir en dulce pena: una lectura de 'Smith of wootton major' de J.R.R. Tolkien a la luz de 'Der Runenberg' de Ludwig Tieck	Montero Küpper, Sylvia (Universidade de Vigo) Paratranslatorische Aspekte der deutsch-galicischen Übersetzungen seit 1983
9.45-10.30	Kirste Teuber, Waltraud (Universidad del País Vasco) Romantische Literatur und Powerpoint	Manterola Arrizabalaga, Elizabete (Universidad del País Vasco) Euskal literatura alemanera itzulia
10.30-10.45	PAUSE	

10.45-11.30	Leibrandt, Isabella (Universidad de Navarra) Informations- und Kommunikationstechnologien – ihre Relevanz für eine moderne Literaturdidaktik	Elser, Petra (EuskAlema Itzultzaile mintegia) Übersetzung baskischer Literatur ins Deutsche
11.30-12.45	Plenarvortrag Deutsch als Fremdsprache: Paul Portmann-Tselikas, Universität Graz (E.U. Ingeniería)	
13.00	Eröffnung des Kongresses (E.U. Ingeniería)	

13.30	Empfang (Pabellón Universitario)
-------	----------------------------------

6° FAGE-Kongress in VITORIA-GASTEIZ

Donnerstag 20. September, Nachmittag

16.00-17.15	Plenarvortrag Linguistik: Andreu Castell, URV Tarragona (E.U. Ingeniería)						
	Deutsch als Fremdsprache			Literatur Aula 202	Linguistik Aula 206	Literatur Aula 203	Übersetzung Aula 207
	Aula 101	Aula 102	Aula wird noch bekannt gegeben				
17.15-18.00	Berns, Anke (Universidad de Cádiz) Das bewegte Bild: Einsatz von Videomaterialien unter dem Aspekt des handlungsorientierten Lernens	Biere, Bernd Ulrich (Universität Koblenz-Landau) Identität und Differenz als Grundbegriffe einer interkulturell orientierten Didaktik des Deutschen als Fremdsprache	Pietrowski, Harald (Herder Editorial) Lernen und Lehren im Medienverbund von "studio d" (Workshop)	Martínez Salazar, Elisa (Universidad de Zaragoza) La presencia de Franz Kafka en la obra de Vila-Matas	Robles i Sabater, Ferran (Universitat de València) Las locuciones nominales del "Diccionario de las lenguas española y alemana" de Slabý/Grossmann	Iztueta, Garbiñe (Universidad del País Vasco) Werner Schniedel aus <i>Wie es leuchtet</i> : ein Schelm in der Wende?	Varela Salinas, María José (Universidad de Málaga) Aktuelle Tendenzen in der Übersetzungsdidaktik
18.00-18.45	Holstein, Silke (Tandem-Escuela de Idiomas, Madrid) Motivation der Lernenden - Autonomes Lernen - Ein Widerspruch	Klinge, Tilman (Universidad Rey Juan Carlos) Interaktive Lernhilfe für spanischsprachige Lerner der Grundstufe: Prácticas Deutsch Stufe A1		Schulze, Frank (Universidad del País Vasco) „Sind sie dumm oder feige?“ Massenpsychologische Beobachtungen in Karl Ottens Exilroman <i>Torquemadas Schatten</i>	Siebold, Kathrin (Universidad Pablo de Olavide) Wie Spanier und Deutsche ihr Gesicht wahren	Hirte, Ricarda (Universität de València) Phantastik und Realität in Meyrinks <i>Golem</i>	Zimmermann González, Petra (Universidad de Salamanca) Das Erstellen von Glossaren im Übersetzungsunterricht als Mittel zur Sprachreflexion auf lexikalischer und textueller Ebene
18.45-20.00	Podiumsdiskussion: Mehrsprachigkeit im Schulsystem und in der Erwachsenenbildung: Aktuelle Lage und Perspektiven (E.U.)						

	Ingeniería)
20.00	Kulturprogramm: Konzert der Gruppe "Espacio Sinkro"

6° FAGE-Kongress in VITORIA-GASTEIZ

Donnerstag 20. September, Nachmittag

16.00-17.15	Plenarvortrag Linguistik: Andreu Castell, URV Tarragona (E.U. Ingeniería)	
	Geschichte und Kultur	
	Aula 106	Aula 107
17.15-18.00	Muñoz Fernández, Adela (Universidad de Alcalá) "Un estudio comparativo entre: Die Kunst, glücklich zu sein de Schopenhauer y el Oráculo manual y arte de prudencia de Baltasar Gracián"	Sousa Ribeiro, Antonio (Universidade de Coimbra) Lehrpraxis vom Fach Geschichte und Kultur in Portugal
18.00-18.45	Ruiz Escudero, Inés (Universidad de Valladolid) La diplomacia cultural de Alemania en	Jarillot Rodal, Cristina (Universidad del País Vasco) Geschichte und Kultur nach Bologna

	España (1906-1958)	
18.45-20.00	Podiumsdiskussion: Mehrsprachigkeit im Schulsystem und in der Erwachsenenbildung: Aktuelle Lage und Perspektiven (E.U. Ingeniería)	
20.00	Kulturprogramm: Konzert der Gruppe "Espacio Sinkro"	

6º FAGE-Kongress in VITORIA-GASTEIZ

Freitag 21. September, Vormittag

	Linguistik Aula wird noch bekannt gegeben	Deutsch als Fremdsprache		Literatur Aula 202	Linguistik Aula 206	Literatur Aula 203
		Aula 101	Aula 102			
9.00-9.45	Gil Valdés, María Jesús (Universidad Complutense de Madrid) Nueva perspectiva didáctica: observación de la sílaba en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles	Rusch, Paul (Institut für deutsche Sprache, Literatur und Literaturkritik) Grammatik - die Grammatik der Lernenden (Workshop)	Ceruti, Barbara (Klett / Difusión) Fortgeschrittene Lerner im Mittelpunkt (Workshop)	Naupert, Cristina (Universidad Complutense de Madrid / CES Felipe II Aranjuez) Die Wi(e)dervereinigung der deutschen Literatur: Ein Land – zwei getrennte Literatur-, Zonen	Strunk, Oliver (Universidad de Barcelona) Wortart-Cloze: wortartspezifische Lückentexte im universitären Bereich	Alonso Imaz, M ^a Carmen (Universidad Rey Juan Carlos) La personalidad de don Juan de Austria a través de una novela histórica alemana del siglo XX
9.45-10.30	Medina Reguera, Ana (Universidad Pablo de Olavide) Análisis contrastivo alemán-español de los elementos de cohesión			Sanz Julián, María (Universidad de Zaragoza) La vieja materia frente a los nuevos tiempos: el incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de	Fernández-Villanueva Jane, Marta / Inaraja Pérez, Carolina (Universidad de Barcelona) Lexik-Netze – Lexical Nets	Calero Valera, Ana (Universitat de València) "Ich hasse Originaltreue wie die Pest": Othello

	superoracionales y patrones cohesivos de la tipología textual			Wolfenbüttel		revisitado
10.30-10.45	PAUSE					
10.45-11.30	Keim Cubas, Lucrecia (Universitat de Vic) Strategisches Vorgehen im Bereich der Vermittlung vom Kulturkompetenz	Huber, Erich (Universidad del País Vasco) Die Krimi-Methode	Langrock, Christian (URV Tarragona) Sprachliche Frühförderung in Spanien	Siller, Max (Universität Innsbruck) Die Wielandsage und die Romania	Prof. Dr. Schierholz, Stefan (Universität Erlangen) Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft	Gómez García, Carmen (Universidad Complutense de Madrid) Jelinek en España: antes y después del Nobel
11.30-12.45	Plenarvortrag Literatur: Ilse Nagelschmidt, Universität Leipzig (E.U. Ingeniería)					

6º FAGE-Kongress in VITORIA-GASTEIZ

Freitag 21. September, Vormittag

	Geschichte und Kultur		Übersetzung 207
	Aula 106	Aula 107	
9.00-9.45	Weber, Eckhard (Universitat de València) Erinnerungskultur und Identität: Zum kulturgeschichtlichen Hintergrund des "Hildebrandlieds"	Riutort, Macià (URV Tarragona) Las rutas del ámbar como motor del intercambio cultural	Insausti, Xabier (Universidad del País Vasco) Hegelen "Gogoaren Fenomenologia" euskaraz.
9.45-10.30	Ruiz Sánchez, Ana (Universidad Autónoma de Madrid) Representaciones artísticas interculturales en Europa: Der Leser als Gesprächspartner	Brückner, Gerhard (Universidad de Alicante) Das kulturelle Gedächtnis – Erinnerungsbilder und -räume.	Zubillaga Gómez, Naroa (Andoain) Literatur itzulpena: adibide kafkiar bat

10.30 - 10.45	PAUSE		
10.45 - 11.30	Torres Santaella, Carmen (URV Tarragona) La olvidada historia de las colonias alemanas y los "DDR-Kinder" de Namibia como ejemplo de inter- y transculturalidad	Casquete, Jesús (Universidad del País Vasco) Mártires y nacionalsocialismo	Uribarri, Ibon (Universidad del País Vasco) Übersetzung deutscher Literatur ins Baskische/Literatur a alemana euskarara itzulia
11.30 - 12.45	Plenarvortrag Literatur: Ilse Nagelschmidt, Universität Leipzig (E.U. Ingeniería)		

6º FAGE-Kongress in VITORIA-GASTEIZ

Freitag 21. September, Nachmittag

16.00-17.15	Plenarvortrag Geschichte und Kultur: Wolfgang Müller-Funk, Universität Wien (E.U. Ingeniería)					
	Deutsch als Fremdsprache			Linguistik Aula 206	Literatur	
	Aula 101	Aula 102	Aula 107		Aula 202	Aula 203
17.15-18.00	Bernick, Ralf Friedrich (TU Berlin) Podcasting im DaF-Unterricht	Braun, Sina (Universidad del País Vasco) Die Rolle der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht in zweisprachigen Gebieten	Pfeiffer, Michael (UPF) Zweisprachige Wörterbücher für DaF (Workshop)	Ramirez Sainz, Laura (Universität Tübingen) Morphosemántica y morfopragmática en alemán y español: Estudio contrastivo en torno a la derivación	Saalbach, Mario (Universidad del País Vasco) Unvorstellbarkeit und Anschauungskonstruktion: Die literarische Auseinandersetzung mit dem Leiden im Nationalsozialismus	Capelo Gil, Isabel (Universidade Católica Portuguesa) Die Macht liegt in der Auslese. Der optische Imperativ Robert Musils in „Triedere“
18.00-18.45	Capek, Jan (Universität Pardubice) Interkulturelle Elemente im Fremdsprachenunterricht	Hernández Lara, Carlos/ Mansilla, Ana (Universidad de Murcia) Aplicaciones didácticas de la música en la enseñanza del		Soliño Pazó, María Mar (Universidad de Salamanca) Grammatiken für Deutschlernende im Internet	Herzog, Susan (Universidad de Zaragoza) Das Gestern im Heute: Ingeborg Bachmann oder	Montané Foraste, Anna (Universität de Barcelona) Poesía y

	ht	alemán			eine Studie in Gewalt	pintura: Natura morta de Josef Winkler
18.45- 20.00	Podiumsdiskussion: Die spanische Germanistik im Rahmen des Europäischen Hochschulraumes(E.U. Ingeniería)					
21.30	Abendessen im Restaurant "El Portalón"					

6° FAGE-Kongress in VITORIA-GASTEIZ

Freitag 21. September, Nachmittag

16.00- 17.15	Plenarvortrag Geschichte und Kultur: Wolfgang Müller-Funk, Universität Wien (E.U. Ingeniería)	
	Geschichte und Kultur Aula 106	Übersetzung Aula 207
17.15- 18.00	García Olea, Laura (Universidad de Valladolid) La transición de la dictadura a la democracia como categoría común a Alemania y España	Jané Lligé, Jordi (EOI Barcelona III) Model für die Analyse von literarischen Übersetzungen am Beispiel „Die verlorene Ehre der Katharina Blum“ von Heinrich Böll
18.00- 18.45	Casadesús Bordoy, Alejandro (Universitat des les Illes Balears) Das Bild Mallorcas in Deutschland Der Spiegel als Beispiel	Valero Cuadra, Pino (Universidad de Alicante) Lo árabe en Heine y su traducción

18.45-20.00	Podiumsdiskussion: Die spanische Germanistik im Rahmen des Europäischen Hochschulraumes (E.U. Ingeniería)
21.30	Abendessen im Restaurant "El Portalón"

6° FAGE-Kongress in VITORIA-GASTEIZ

Samstag 22. September, Vormittag

	Deutsch als Fremdsprache			Literatur Aula 202	Linguistik Aula 206	Literatur Aula 203
	Aula 101	Aula 102	Aula 107			
9.00-9.45	Ehlers, Christoph (Universidad de Sevilla) Kann man Grammatik wiegen?	Cifre Wibrow, Patricia (Universidad de Salamanca) Präsentation der Masterstudiengangs Deutsch als Fremdsprache in Kooperation der Universitäten Salamanca und dem Herder Institut/Universität Leipzig	Gil., Virginia (Langenscheidt) Aspekte einer Kultur zum Hören und Sehen (Workshop)	Acosta Churro, José Pedro (Universidad de Salamanca) «Utopías positivas» en la literatura alemana	Calvet Creizet, Mireia (Universidad de Barcelona) Aspekte des Konnektorengebrauchs im Deutschen: Bestandsaufnahme und Blick nach vorne am Beispiel von dabei	Ibáñez, Joan (Universitat de Barcelona) Stefan Zweig und Benjamín Jarnés. Die Biographie als Berührungspunkt zwischen Deutschland und Spanien (auf Spanisch)
9.45-10.30	Haidl, Anton (Universität Cádiz) Grammatikunterricht - alles für der (sic) Katz?	Heinsch, Barbara (E.U. de Turismo) Neologismen als Kulturvermittler		Garrido, Germán (Universitat de Barcelona) La "Christlich-deutsche Tischgesellschaft" y el mito de España	Doval, Irene (Universidad de Santiago de Compostela) Zum bekommen-Passiv: Status und Restriktionen	
10.30-10.45	PAUSA					

10.45-11.30	<p>Quandt, Joachim (Centro Navarro de Autoaprendizaje de Idiomas)</p> <p>Eigene Online-Projekte für den DaF-Unterricht mit der Lernplattform DeutschLern.net umsetzen</p>	<p>García Albero, Javier (Universität Münster)</p> <p>La creación de nuevas paremias como procedimiento de traducción</p>		<p>Vilar Loreto, M. (Universitat de Barcelona)</p> <p>Utopieverlust vs. Utopielosigkeit in der Literatur: Julia Francks Notaufnahme- "Lagerfeuer"</p>	<p>Carrasco Navarro, Sandra (Universidad de Córdoba)</p> <p>Kölle Alaaf!: Algunas particularidades del dialecto alemán de Colonia... ¡en el Carnaval de Colonia!</p>	<p>Cifre Wibrow, Patricia (Universidad de Salamanca)</p> <p>Geschichtsbewusstsein und Identitätsrekonstruktion in Delibes autobiografischem Roman <i>Madera de heroe</i> und de Bruyns Autobiografie <i>Zwischenbilanz</i></p>
11.30-12.45	Plenarvortrag Übersetzung Miguel Sáenz, Madrid (E.U. Ingeniería)					
13.00	Abschluss des Kongresses (E.U. Ingeniería)					

16.00-23.00 Ausflug in die Weinkeller der Rioja Alavesa oder Stadtführung durch Vitoria (optional)

6° FAGE-Kongress in VITORIA-GASTEIZ

Samstag 22. September, Vormittag

	Geschichte und Kultur Aula 106	Übersetzung Aula 207
9.00-9.45	<p>Macías García, Anna Teresa (Universidad de Salamanca)</p> <p>Textvertonungen des 19. und 20. Jahrhundert Im Landeskundeunterricht</p>	<p>Santana, Belen (Universidad de Salamanca)</p> <p>La aplicación de las nuevas tecnologías en la enseñanza de traducción general alemán-español: un ejemplo de uso de la plataforma moodle</p>
9.45-10.30	<p>Ortiz-de-Urbina Sobrino, Paloma (Universidad de Alcalá)</p> <p>Cómo transmitir Cultura a través de la Música:</p>	<p>Roiss, Silvia (Universidad de Salamanca)</p> <p>El desarrollo de la subcompetencia comunicativa-textual.</p>
10.30-10.45	PAUSA	
10.45-11.30	<p>Salmerón Matilla, Antonio (Universidad de Granada)</p>	<p>Gesprächsrunde Übersetzung</p>

	Die Renaissance des Deutschen Films	
11.30-12.45	Plenarvortrag Übersetzung Miguel Sáenz, Madrid (E.U. Ingeniería)	
13.00	Abschluss des Kongresses (E.U. Ingeniería)	

16.00-23.00 Ausflug in die Weinkeller der Rioja Alavesa oder Stadtführung durch Vitoria (optional)